

## **Traducció 2 (anglès) (20200)**

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curs:** primer

**Trimestre:** tercer

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació de l'estudiant:** 100

**Tipus d'assignatura:** Obligatoria

**Professorat de GG:** Anna Espunya i Mireia Vargas Urpi

**Llengua de docència:** Català

### **1. Presentació de l'assignatura**

L'objectiu general és que els alumnes desenvolupin la competència traductora per tal que siguin capaços de realitzar encàrrecs de traducció que satisfacin les instruccions / necessitats plantejades pel client de l'encàrrec.

### **2. Competències que s'han d'assolir i resultats d'aprenentatge**

Competències generals:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- Capacitat de treball individual i en equip

Competències específiques:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres
- Capacitat de traduir textos de caire general

Resultats d'aprenentatge:

1. Aprendre a generar textos fidels al text original i acceptables per a la cultura receptora
2. Aprendre a generar textos que impliquin diferents graus d'intervenció del traductor
3. Prendre contacte amb les modalitats de traducció existents
4. Aprendre a reflexionar sobre les pròpies solucions i a emmarcar-les en un model metodològic
5. Aprendre a avaluar la qualitat de les traduccions pròpies i d'altres traductors
6. Aprendre a utilitzar i valorar diferents recursos de consulta i de documentació
7. Prendre contacte amb les principals eines informàtiques d'ajut al traductor general (no especialitzat)

### **3. Continguts**

En el programa detallat de l'assignatura es proporcionarà un pla de treball setmanal que inclourà lectures i exercicis obligatoris.

1. Introducció a la documentació i eines del traductor
  - a. Recursos per resoldre qüestions lèxiques: els diccionaris; diferents tipus i formats de diccionaris (monolingües, bilingües, de sinònims, electrònics, etc.)
  - b. Altres recursos: enciclopèdies, gramàtiques, serveis d'assessorament, textos paral·lels, llibres d'estil, corpus lingüístics, traducció automàtica i traducció assistida
2. Contrastos interlingüístics
  - a. Nivell lèxic: falsos amics, col·locacions, camps lèxics
  - b. Nivell gramatical: sintagma nominal (gènere, determinants, complements del nom), sintagma verbal (temps, mode i aspecte, règim, aspectes lèxics, perífrasis verbals, adverbis), concordança, ordre de paraules, estructura tema-remà
  - c. Puntuació i qüestions ortotipogràfiques
  - d. Mecanismes de cohesió textual (referència, repetició, connectors)
3. Traducció i cultura
  - a. Introducció als contrastos interculturals
  - b. Termes culturals
  - c. Noms propis
  - d. Convencions: pesos, mesures i abreviacions

#### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació                             |                                | Recuperació                 |                                |                      |                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Activitat d'avaluació                 | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació | Requisits i observacions                                                                                                                                                                                      |
| Traduccions i exercicis del grup gran | 10%                            | No recuperable              |                                |                      | En la convocatòria ordinària, per poder fer la mitjana cal un mínim d'un 5 sobre 10 a l'examen i un 4 al seminari. En la recuperació de juliol es guardarà la nota de seminari sempre que sigui superior a 4. |
| Tasques del seminari                  | 40%                            | No recuperable              |                                |                      |                                                                                                                                                                                                               |
| Examen                                | 50%                            | Recuperable                 | 80%                            | Examen               |                                                                                                                                                                                                               |

#### 5. Metodologia: activitats formatives

4 crèdits ECTS impliquen 100 hores de treball de l'alumne (1 crèdit ECTS = 25 hores de treball), de les quals 24 corresponen a l'ensenyament presencial i 76 a treball fora de l'aula. Per assolir els objectius, l'alumnat realitzarà activitats dels tipus següents:

1. Analitzar i interpretar textos en anglès
2. Utilitzar fonts de documentació per a la traducció
3. Encàrrecs de traducció d'extensió breu i mitjana
4. Exercicis de traducció centrats en la resolució d'un problema concret
5. Exercicis d'anàlisi, crítica, comparació i avaluació de traduccions (pròpies, d'altres alumnes o de traductors professionals)
6. Lectura, exposició o comentari crític de bibliografia
7. Intervenció a classe i participació en discussions

#### 6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

En el programa detallat de l'assignatura es donarà una bibliografia més àmplia i s'especificaran les lectures obligatòries.

##### Bàsica:

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010<sup>2</sup>) *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.

##### Complementària:

Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.

García Yebra, Valentín (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos (2 volums).

López Guix, Juan Gabriel; Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción inglés / castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Orozco Jutorán, Mariana (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción general y especializada*, Granada: Comares.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977) *Introducción a la traductología. Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.